

**Foreign language B for translators and interpreters 4
(French)**

Code: 101508
ECTS Credits: 6

Degree	Type	Year	Semester
2500249 Translation and Interpreting	OB	2	2

Contact

Name: Angels Catena Rodulfo
Email: Angels.Catena@uab.cat

Use of Languages

Principal working language: (fre)
Some groups entirely in English: No
Some groups entirely in Catalan: No
Some groups entirely in Spanish: No

Teachers

Sandrine Fuentes Crespo

External teachers

Sandrine Fuentes

Prerequisites

To take this subject students must be able to:

- understand somewhat complex written texts about personal and general topics from different areas. CE5, MECR FTI B.2.4
- produce written texts about general topics from familiar areas. CE6, MECR FTI B2.2 and B2.3
- understand somewhat complex oral texts about personal and general topics from familiar areas. CE7 MECR FTI B2.2
- produce somewhat complex oral texts about general topics from familiar areas. CE8 MECR FTI B2.1 and B2.2

Objectives and Contextualisation

The aim of the subject is to develop students' communication skills in French and strengthen the textual comprehension skills they require for direct and inverse translation.

On successfully completing this subject, students will be able to:

- Understand different types of complex written texts from a wide range of fields, perceiving stylistic and geographical differences. (MCRE-FTI C1.2.)

- Produce different types of somewhat complex written texts on general subjects from a wide range of fields and in the most common registers. (MCRE-FTI B2.4.)
- Understand different types of somewhat complex oral texts on general subjects from a wide range of fields and in the most common registers. (MCRE-FTI B)
- Produce different types of oral texts about general topics from different fields. (MCRE-FTI B2.3)

Competences

- Producing oral texts in a foreign language in order to interpret.
- Producing written texts in a foreign language in order to translate.
- Understanding written texts in a foreign language in order to translate.

Learning Outcomes

1. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying graphical, lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge.
2. Applying lexical, morphosyntactic, textual, rhetorical and linguistic variation related knowledge: Applying phonological, lexical, morphosyntactic and textual related knowledge.
3. Comprehending the communicative purpose and sense of written texts of several fields:
Comprehending the communicative purpose and sense of a diverse typology of written texts about general topics from a wide variety of fields and registers.
4. Implementing strategies in order to produce verbal texts from different fields and with specific communicative purposes: Implementing strategies in order to produce a diverse typology of oral texts about general topics of several fields.
5. Implementing strategies in order to understand written texts from different fields: Implementing strategies in order to comprehend a diverse typology of complex written texts from a wide variety of fields, detecting the stylistic and geographical differences.
6. Producing verbal texts from different fields and with specific communicative purposes: Producing verbal texts with specific communicative purposes, following standard models of discourse.
7. Producing verbal texts that are appropriate to their context and possess linguistic correctness:
Producing a diverse typology of oral texts of a certain complexity of general topics from different fields, that are appropriate to their context and possess a high level of linguistic correctness.
8. Producing written texts from different fields and with specific communicative purposes: Producing simple academic texts, following standard models of discourse.

Content

CONTINGUTS

COMMUNICATION GOALS

Written comprehension

Understanding press articles, short stories, novels

Written production

Summaries and reviews of written texts

Narratives and arguments

Monitoring coherence and cohesion

Oral comprehension and expression

Understanding French news, talks, debates, chats and reports on general topics from familiar fields

Small group discussions

Oral presentations

Summaries and reviews of oral texts

II SUBJECTS

- Current events in France and other French-speaking countries

- Some French-speaking countries

- The consumer society, fashion

- The mind in all its states: sanity, madness, dreams, emotions

- Work / parties

- The gender war

III LINGUISTIC OBJECTIVES

PHONETICS

The accent of insistence

Introduction to the accents of France (Midi accent) and other French-speaking countries (Quebec, Belgium, African countries)

GRAMMAR

Verbal tense and modes

Further study of past tenses (e.g. passé surcomposé)

Understanding some uses of the imperfect subjunctive

Expressing nuances with the help of verbal modes

Nominal syntagmas and pronouns

The relative pronouns lequel - qui / duquel - dont; qui in proverbs and sayings

Quiconque, toute personne qui

Use of toute personne (qui...) ≠ n'importe quelle personne

Unusual indefinite adjectives: bien des, maintes, autrui, nul

Double pronominalisation : l'en, l'y, lui en, etc.

Time and logical relationships

Revision of logical adverbs of formal discourse: or, certes, néanmoins

Revision of the proposition participe: une fois la fête terminée

Use of tant que, d'autant plus que, d'autant moins que, etc.

Confusion between consequence and comparison: si, tant...que / aussi, autant...que...

tellement, tant with a causal value: on ne l'a pas reconnu tellement il a changé

Revision of the concessional tours

Understanding a formal conditional: s'il eût accepté, la population lui en aurait / eût été fort reconnaissante

Unusual prepositive and adverbial phrases

Pragmatemes: Pas question / Ça alors / Tu parles ! etc.

TEXTUAL LINGUISTICS

Revision of certain aspects of textual linguistics: anaphora, coherence, thematic progression, etc. (continued)

Anaphora such as ce dernier, le premier / le second, celui-ci, celui-là / ceci, cela

Lexical anaphora

MODALISATION AND LANGUAGE REGISTERS

Modalisation and subjectivity

Identification of language registers

LEXICAL FIELDS, WORD FORMATION, PLAYS ON WORDS

Lexical morphology

Nominalisation and double nominalisation

Diminutive, augmentative, derogatory suffixes

Homonymy / polysemy

Onomatopoeia

Lexical correctness and richness

Metaphorical expressions / semantic labels

Proverbs

False friends

Avoiding frequently used verbs

Plays on words in newspaper headlines

Palimpsests

French comedians' humour

Methodology

Teaching Methodology

The competencies in French as a foreign language will be broadened and strengthened and the specific skills required for translation will be developed: on the one hand, general and communicative skills in the foreign language, on the other hand, linguistic skills in French used as a working language for translation, with special emphasis on those that have a pragmatic, intercultural and contrastive (B-A) relevance for translation, or play a heuristic or instrumental role in language learning.

The nature of the subject is theoretical - practical. It will deal with the basics of textual analysis (related to linguistics and translation), reception and textual production in French. All the knowledge, skills, strategies and activities of the subject will be developed through working with and on texts (standard models and current examples).

Activities

- Tasks aimed at developing strategies and methods for reading and understanding a text.
- Tasks aimed at promoting strategies and methods for speech analysis.
- Analysis of frequent linguistic and intercultural (B-A) problems in current texts, followed by grammar drills, performative tasks or exercises aimed at detecting such problems.
- Introduction to textual synthesis and the basics of linguistic mediation by means of periphrases, reformulation or explanation of textual contents.
- Oral and written communicative tasks based on specific genres of the university course (e.g. abstract, summary, oral presentation, dissertation, textual analysis, review, etc.) on topics of a (inter-) cultural, linguistic or translational nature in language B.

Activities

Title	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Type: Directed			
Occasional lectures involving oral comprehension and interaction activities 8h	8	0.32	2, 1, 5, 4, 3, 8, 7, 6
Reading comprehension activities	10	0.4	2, 1, 5, 3
Written activities	10	0.4	2, 1, 5, 8
Type: Supervised			
Preparation, supervision and revision of oral and written activities	17	0.68	2, 1, 5, 4, 3, 8, 7, 6
Type: Autonomous			
Preparing and performing oral comprehension and production activities	46	1.84	2, 1, 4, 3, 7, 6
Preparing and performing reading comprehension and written production activities	46	1.84	2, 1, 5, 8

Assessment

Assessment is continuous. Students must provide evidence of their progress by completing tasks and tests. Task deadlines will be indicated in the course schedule on the first day of class.

Related matters

The above information on assessment, assessment activities and their weighting is merely a guide. The subject's lecturer will provide full information when teaching begins.

Review

When publishing final marks prior to recording them on students' transcripts, the lecturer will provide written notification of a date and time for reviewing assessment activities. Students must arrange reviews in agreement with the lecturer.

Missed/failed assessment activities

Students may retake assessment activities they have failed or compensate for any they have missed, provided that those they have actually performed account for a minimum of 66.6% (two thirds) of the subject's final mark and that they have a weighted average mark of at least 3.5. Under no circumstances may an assessment activity worth 100% of the final mark be retaken or compensated for.

The lecturer will inform students of the procedure involved, in writing, when publishing final marks prior to recording them on transcripts. The lecturer may set one assignment per failed or missed assessment activity or a single assignment to cover a number of such activities.

Classification as "not assessable"

In the event of the assessment activities a student has performed accounting for just 25% or less of the subject's final mark, their work will be classified as "not assessable" on their transcript.

Misconduct in assessment activities

Students who engage in misconduct (plagiarism, copying, personation, etc.) in an assessment activity will receive a mark of "0" for the activity in question. In the case of misconduct in more than one assessment activity, the students involved will be given a final mark of "0" for the subject.

Students may not retake assessment activities in which they are found to have engaged in misconduct. Plagiarism is considered to mean presenting all or part of an author's work, whether published in print or in digital format, as one's own, i.e. without citing it. Copying is considered to mean reproducing all or a substantial part of another student's work. In cases of copying in which it is impossible to determine which of two students has copied the work of the other, both will be penalised.

Assessment Activities

Title	Weighting	Hours	ECTS	Learning Outcomes
Listening comprehension and written synthesis	15%	2	0.08	2, 1, 5, 3, 8
Morphosyntactic and lexical exam	20%	1.5	0.06	2, 1
Oral presentation about a text	15%	1	0.04	1, 5, 4, 3, 7, 6
Out-of-class activities	15%	4	0.16	2, 1, 5, 3, 8
Reading comprehension and essay	20%	2	0.08	2, 1, 5, 3, 8
reading comprehension assignments	15%	2.5	0.1	1, 5, 3

Bibliography

Edito C1 (éd. 2018) - Livre +DVD-rom (Éditions Didier)

ISBN : 9782278090969

Additional reading materials and digital resources will be published on the Virtual Campus

